



Euregio-Schüler-Literaturpreis
Euregio literatuurprijs voor scholieren
Prix littéraire des lycéens de l'Eurégio

In Zusammen-
arbeit mit:

Stiftung Lesen

Unter der Schirmherrschaft von:
Marcel Philipp
Oberbürgermeister der Stadt Aachen



2010

Euregio-Schüler-Literaturpreis

Junge Leute aus der Euregio Maas-Rhein begeistern sich für zeitgenössische Literatur, schauen über den Tellerrand von Landesgrenzen hinaus, zeigen Engagement und vervollkommen ihre Sprachkompetenz und Urteilsfähigkeit – das ist der Euregio-Schüler-Literaturpreis.

Er regt Jugendliche zum Lesen literarischer Texte an, macht sie mit der neueren Literatur ihres Landes und der Nachbarländer vertraut und bringt sie grenzübergreifend zu anregenden Diskussionen zusammen.

Der Preis würdigt die Kreativität zeitgenössischer Autoren/-innen und Übersetzer/-innen, der Hauptpreis wird einer/m Schriftsteller/-in verliehen, von der/dem ein neuerer Roman in allen drei Sprachen – französisch, deutsch und niederländisch – vorliegt.

Der Clou am Euregio-Schüler-Literaturpreis: Oberstufenschüler/-innen der Euregio Maas-Rhein bilden selbst die kritische Jury, dieses Jahr sind es rund 400 Schüler/-innen von 30 Schulen. Sie lesen und diskutieren sechs vom Literaturbüro vorgeschlagene Bücher: zwei von deutsch-, zwei von französisch- und zwei von niederländischsprachigen Autoren. Während des „Jury-Tags“ wählen sie den Preisträger und wohnen später der Preisverleihung bei.



Der Euregio-Schüler-Literaturpreis wurde 2001/02 vom Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. initiiert, 2004 übernahm die REGIO Aachen e.V. die Trägerschaft. Der Hauptpreis ist mit 2.000 Euro dotiert, die Übersetzerpreise mit je 500 Euro. Die Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft stiftet den Hauptpreis sowie einen Übersetzerpreis, der zweite Übersetzerpreis wird vom Cornelsen Verlag gestiftet.



Die Preisträger der vergangenen Jahre:

- 2002: H. M. van den Brink: „Über das Wasser“
- 2003: Maarten 't Hart: „Das Wüten der ganzen Welt“
- 2004: Martin Page: „Antoine oder die Idiotie“
- 2005: Ludovic Roubaudi: „Der Hund von Balard“
- 2006: Claudia Schreiber: „Emmas Glück“
- 2007: Philippe Claudel: „Monsieur Linh und die Gabe der Hoffnung“
- 2008: Michael Wallner: „April in Paris“
- 2009: Blandine Le Callet: „Versprich mir, dass wir glücklich werden“

L I T E R A T U R L I T E R

Euregio Literatuurprijs voor scholieren

Jongeren uit de Euregio Maas-Rijn laten zich meeslepen door hedendaagse literatuur, nemen een kijkje aan de andere kant van de grens en engageren zich – daarop komt het neer bij de Euregio Literatuurprijs voor scholieren.

Hij zet jongeren uit Duitsland, België en Nederland aan tot het lezen van literaire teksten, maakt ze vertrouwd met de recente literatuur van hun eigen land en van de buurlanden en brengt ze over de grenzen heen bij elkaar om ze samen animerende discussies te laten voeren. Door middel van de prijs wordt waardering getoond voor de creativiteit van hedendaagse



schrijvers en hun vertalers. De hoofdprijs wordt toegekend aan een auteur van wie een recente roman in de drie Euregionale talen, met name in het Duits, het Frans en het Nederlands, is verschenen.

Het opmerkelijke hierbij is dat bovenbouw leerlingen uit de Euregio Maas-Rijn zelf de kritische jury vormen. Dit jaar beoordelen circa 400 leerlingen uit 30 scholen de zes boeken, die door het Literatuurbureau ter beoordeling werden overgelegd, waarbij telkens twee boeken door een Duits-, een Frans- en een Nederlandstalige auteur zijn geschreven. Tijdens de “jurydag” kiezen ze de auteur aan wiens boek ze de voorkeur geven. Later wonen ze de prijsuitreiking bij.

De Euregio Literatuurprijs voor Scholieren werd door het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. in het schooljaar 2001/2002 voor het eerst georganiseerd, sinds 2004 is de REGIO Aachen e.V. de verantwoordelijke instantie. De hoofdprijs is gedoteerd met 2000 euro, voor de twee vertalers wordt er telkens 500 euro uitgelooft. Donateur van de hoofdprijs en van één van de twee prijzen voor de vertalers is de “Burgerstichting Cultuur, Kunst en Wetenschap voor de regio Aachen”, de tweede vertalerprijs is een donatie van de uitgeverij Cornelsen.

De prijswinnaars van de voorbije jaren zijn:

- 2002: H. M. van den Brink: “Over het water“
- 2003: Maarten 't Hart: “Het woeden der gehele wereld“
- 2004: Martin Page: “Hoe ik dom geworden ben“
- 2005: Ludovic Roubaudi: “Circusmannen“
- 2006: Claudia Schreiber: “Emma's geluk“
- 2007: Philippe Claudel: “Het kleine meisje van meneer Linh“
- 2008: Michael Wallner: “April in Parijs“
- 2009: Blandine Le Callet: “Bruiloftsgasten“



RLITTÉRATURELIT



Prix littéraire des Lycéens de l'Eurégio

Des jeunes gens de l'Eurégio Meuse-Rhin découvrent avec enthousiasme la littérature d'aujourd'hui, pointent leur nez au-delà des frontières de leur pays et s'engagent dans un projet commun: Voilà en substance le Prix des lycéens de l'Euregio.

Ce prix s'est donné pour mission d'encourager chez des jeunes Allemands, Belges et Néerlandais le désir de lire et de mieux connaître la littérature moderne de leur propre pays et des pays voisins et d'en discuter ensemble. Ce prix doit aussi saluer la créativité des auteurs et des traducteurs de la littérature moderne. Il est décerné à un écrivain contemporain dont un roman récent existe dans les trois langues, allemande, française, néerlandaise.

La particularité de ce prix: Ce sont les lycéens de l'Eurégio Meuse-Rhin qui forment le jury, cette année environ 400 jeunes de 30 établissements. Ils lisent, commentent, critiquent six romans proposés par le Bureau de littérature, des oeuvres d'auteurs de langue allemande, française ou néerlandaise. Ils élisent l'auteur de leur livre préféré et assistent plus tard à la remise de son prix.

Le prix littéraire des lycéens de l'Eurégio a été lancé par Le bureau de littérature de l'Eurégio Meuse-Rhin au cours de l'année scolaire 2001/02. La REGIO Aachen e.V. en assume la responsabilité administrative depuis 2004. Le prix de l'auteur est doté de 2.000 Euros, et chacun des traducteurs reçoit la somme de 500 Euros. La »Fondation citoyenne pour les Arts, les Lettres, et les sciences« de la région d'Aix-la-Chapelle offre le prix de l'auteur et d'un traducteur. Les Editions Cornelsen offrent un prix de traduction.

Les lauréats des années précédentes étaient:

- 2002: H. M. van den Brink: »Sur l'eau«
- 2003: Maarten 't Hart: »La colère du monde entier«
- 2004: Martin Page: »Comment je suis devenu stupide«
- 2005: Ludovic Roubaudi: »Les Baltringues«
- 2006: Claudia Schreiber: »Les amis d'Emma«
- 2007: Philippe Claudel: »La petite fille de monsieur Linh«
- 2008: Michael Wallner: »Avril à Paris«
- 2009: Blandine Le Callot: »Une pièce montée«



U R L I T E R A T U U R L I T

Livres 2010 | Bücher 2010 | Boeken 2010



Adriaan van Dis (NL)

De Wandelaar
(Augustus 2009)

Ein feiner Herr und ein armer Hund
(Hanser 2008)

Le promeneur
(Gallimard 2008)



Tessa de Loo (NL)

De tweeling
(Arbeiderspers 1993)

Die Zwillinge
(btb 1999)

Les jumelles
(Laffont 2008)



Laurent Gaudé (F)

Eldorado
(Actes Sud 2006)

Eldorado
(De Geus 2008)

Eldorado
(dtv 2008)



Markus Orth (D)

Das Zimmermädchen
(Schöffling & Co. 2008)

Het kamermeisje
(Podium 2009)

La femme de chambre
(Liana Levi 2009)



Katja Lange-Müller (D)

Böse Schafe
(Kiepenheuer & Witsch 2008)

Vilains moutons
(Laurence Teper 2008)

Kwaai schapen
(Arbeiderspers 2008)



Laurent Quintreau (F)

Marge brute
(Denoel 2006)

Und morgen bin ich dran. Das Meeting
(Unionsverlag 2009)

Grofgeld
(Meulenhoff J.M 2008)

www.euregio-lit.eu

ATURE LITERATUR

Teilnehmende Schulen
Écoles participantes
Deelnemende scholen



TERA
TERA
TTFR

Athénée d'Ans, Alleur - Ans (B)
Athénée Royal de Chênée (B)
Athénée Royal Thil Lorrain, Verviers (B)
Bernard Lievegoed School, Maastricht (NL)
Bisshöfliches Gymnasium St. Vith (B)
Carboon-College St.-Jan, Hoensbroek (NL)
Carolus-Magnus-Gymnasium, Übach Palenberg (D)
César-Franck-Athenäum, Kelmis (B)
Charlemagnecollege – locatie Eijkhaagen, Landgraaf (NL)
Clara-Fey-Gymnasium, Schleiden (D)
Collège Saint-Barthélemy, Liège (B)
Gesamtschule Langerwehe (D)
Goethe-Gymnasium, Stolberg (D)
Gymnasium der Stadt Baesweiler (D)
Gymnasium der Stadt Würselen (D)
Gymnasium Haus Overbach, Jülich (D)
Inda-Gymnasium, Aachen (D)
Institut Saint Joseph, Welkenraedt (B)
Isell Ste. Croix, Liège (B)
Königliches Athenäum, Eupen (B)
Kreisgymnasium Heinsberg (D)
Pater-Damian-Sekundarschule, Eupen (B)
Porta Mosana College, Maastricht (NL)
Rhein-Maas Gymnasium, Aachen (D)
Ritzefeld-Gymnasium, Stolberg (D)
Sint Maarenscollege, Maasticht (NL)
Städtische Gesamtschule Aachen Brand (D)
Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)
Stiftisches Gymnasium Düren (D)
Victoriaschule, Aachen (D)

Herzlichen Dank an die Schüler und Lehrer für ihr Engagement!
Hartelijk dank aan de scholieren en hun leerkrachten
voor hun inzet!
Merci aux élèves et à leurs professeurs pour leur engagement!

ATUURLITTÉRATUR

Veranstaltungen | Samenkomsten | Manifestations

Die Schüler diskutieren mit den Autoren
De scholieren discussieren met de auteurs
Les lycéens discutent avec les auteurs

20. Januar – 18.00 h | Aachen (D)

Katja Lange-Müller und Laurent Gaudé
Ludwig Forum, Jülicher Straße 97–109

21. Januar – 18.00 h | Eupen (B)

Katja Lange-Müller und Laurent Gaudé
Kulturzentrum Jünglingshaus, Neustraße 86

22 février – 18.00 h | Verviers (B)

Tessa de Loo et Laurent Quintreau
Athénée Royal Thil Lorrain, 1–3, rue Thil Lorrain

8 maart – 18.00 h | Maastricht (NL)

Markus Orths en Adriaan van Dis
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

„Jury-Tag“ – Wahl des Preisträgers
“Jurydag” – verkiezing van de prijswinnaar
»La journée du jury« – élection du lauréat

20. April 2010 – 13.30 h | Aachen (D)

Gesamtschule Aachen Brand
Rombachstraße 41–43, 52078 Aachen

Im Anschluss an dreisprachige Debatten wählen die Schüler den Preisträger, den sie selbst direkt telefonisch benachrichtigen.

Na afloop van drietalige debatten kiezen de scholieren de prijswinnaar, waarna deze onmiddellijk via een telefoontje van die beslissing op de hoogte wordt gebracht.

Les débats ont lieu dans les trois langues. Immédiatement après le vote le lauréat est appelé au téléphone.

Kritikerrunde | tables rondes des critiques |
ronden van critici

25. März – 18.00 h | Aachen (D)

Martina Meister (FR, Die Zeit)
Pierre Deshusses (Schriftsteller und Übersetzer, Le Monde)
Moderation: Sabine Rother (Aachener Zeitung)
Haus Matthéy, Gartensaal, Theaterstraße 67

26 mars – 18.00 h | Liège (B)

Martina Meister (FR, Die Zeit)
Pierre Deshusses (Traducteur et écrivain, Le Monde)
Animé par: N.N.
Hôtel de Ville, Place du Marché

16 april – 18.00 h | Maastricht (NL)

Filip Huysegems (De Standaard), Dirk Leyman (De Morgen)
Moderator: André van Dijk
Centre Céramique, Avenue Céramique 50

Vor der Wahl der Schüler finden Kritikerrunden statt, bei denen bekannte Persönlichkeiten der Literaturwelt mit einigen Vertretern der Jury über die nominierten Werke diskutieren.

Vóór de Jurydag komt een ronde van critici bij elkaar waarbij bekende personen uit de wereld der literatuur en vertegenwoordigers van de jury met elkaar discussieren over de werken op de short list.

Avant l'élection du lauréat aura lieu des tables rondes des critiques littéraires. Des personnalités du monde littéraire viendront discuter des livres nominés avec certains des membres du jury lycéen.

Preisverleihung | Prijsuitreiking | Remise du prix

27. April – 18.00 h | Aachen (D)

Ballsaal im Alten Kurhaus

Der Preisträger und seine Übersetzer nehmen ihre Auszeichnungen persönlich entgegen. Schüler aus den drei Ländern ehren sie mit Laudationes in ihrer Muttersprache.

Aan de prijswinnaar en zijn vertalers worden de onderscheidingen persoonlijk overhandigd. Scholieren uit de drie landen houden op hen een lofrede in hun moedertaal.

Le lauréat et ses traducteurs reçoivent personnellement leur prix. Un élève de chaque pays fait dans sa langue maternelle l'éloge du lauréat.

R A T U R L I T E R A T U U

Danke! | Dank u wel! | Merci!

Das Literaturbüro in der Euregio Maas-Rhein e.V. und die REGIO Aachen e.V. danken ...

Het Literatuurbureau in de Euregio Maas-Rijn e.V. en de REGIO Aachen e.V. danken ...

Le Bureau de littérature de l'Euregio Meuse-Rhin e.V. et la REGIO Aachen e.V. remercient ...

für die finanzielle Unterstützung | pour leurs subventions | voor de financiële steun: der Staatskanzlei NRW, Programm Regionale Kulturpolitik, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Französischsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Provinz Limburg, der Province de Liège, der Stadt Aachen, dem Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk, der Deutsch-Niederländischen Gesellschaft zu Aachen

für die Stiftung der Preisgelder | pour la donation des prix | voor de financiering van prijsgeld: der Bürgerstiftung für die Region Aachen – Kultur, Kunst und Wissenschaft, dem Cornelsen Verlag

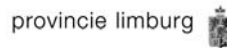
für die Ausrichtung und Unterstützung der Lesungen | pour le soutien matériel et financier des lectures de texte | voor het subsidiëren van de lezingen:

dem Deutschen Literaturfonds, der Stadt Aachen, der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, der Stadt Maastricht, der Stadt Lüttich, dem Kulturellen Komitee der Stadt Eupen, dem Deutsch-Französischen Kulturinstitut Aachen, der Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature

für die Stiftung von Büchern | pour la donation de livres | voor de financiering van boeken:

der Buchhandlung Schmetz am Dom (Aachen), der Buchhandlung Agora Beranger (Liège) sowie den Verlagen Actes Sud, Augustus, btb, De Arbeiderspers, De Geus, Denoël, drv, Gallimard, Hanser, Kiepenheuer & Witsch, Laurence Teper, Liana Levi, Meulenhoff, Podium, Robert Laffont, Schöffling & Co., Unionsverlag

Der Ministerpräsident
des Landes Nordrhein-Westfalen



Projekträger und -leitung:



REGIO Aachen e.V.
Theaterstraße 67
52062 Aachen
Tel. +49 (0) 241. 5 68 61-0
info@regioaachen.de
www.regioaachen.de



Literaturbüro in der
Euregio Maas-Rhein e.V.
Jakobstraße 185-189, 52064 Aachen
Tel. +49 (0) 24 01. 5591962
literaturbuero@heimat.de
www.literaturbuero-emr.de